

Schriftenverzeichnis

Peter Colliander

aktualisiert 18.04.2017

Im Druck

- 203 i.D.a Rezension: Joachim Theisen (2016): *Kontrastive Linguistik*. Eine Einführung. Tübingen: Narr. In: *Deutsch als Fremdsprache*. 5 S.

Erschienen

- 202 2017d (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 1/2017.
http://www.gfl-journal.de/Issue_1_2017.php. ISSN 1470-9570.
(**zus. mit** Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 201 2017c „Musik ohne Noten und Goethe ohne Deutsch“. In: *Mitteilungen des deutschen Germanistenverbandes* 1/2017. S. 22-25.
- 200 2017b Aspekte der Aussprache von fremden und Fremdwörtern. In: Jianhua Zhu / Jin Zhao / Michael Szurawitzki; Akten des XIII. internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015. Band 4. S. 211-215. ISBN: 978-3-631-66866-5.
- 199 2017a Contrastive Linguistics: Concepts on contrastive linguistics: concepts, didactic aspects and limitations. In: Domínguez Vázquez, María José / Silvia Kutscher (Hgg.): *Estudios contrastivos y multicontrastivos: Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía*. New York: Mouton de Gruyter. S. 11-28. ISBN: 978-3-11-042078-4 (Online); 978-3-11-042507-9 (Hardcover).
- 198 2016d (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 3/2016.
http://www.gfl-journal.de/Issue_3_2016.php. ISSN 1470-9570.
(**zus. mit** Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 197 2016c (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 2/2016.
http://www.gfl-journal.de/Issue_2_2016.php. ISSN 1470-9570.
(**zus. mit** Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin

- Biebighäuser)
- 196 2016b (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 1/2016.
http://www.gfl-journal.de/Issue_1_2016.php. ISSN 1470-9570.
 (zus. mit Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 195 2016a (Hg.) *Linguistische Grundlagen für den Sprachunterricht. Konferenzbeiträge IDT 2013/5*. Bozen: University Press. 549 S. ISBN 978-88-6046-088-2. **Zus. mit** Hans Drumbl, Doris Höhmann, Svitlana Ivanenko, Dagmar Knorr und Sandro Moraldo.
- 194 2015i (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 3/2015.
http://www.gfl-journal.de/Issue_3_2015.php. ISSN 1470-9570.
 (zus. mit Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 193 2015h Zur lexikographischen Bedeutung von Aussprache: Ausspracheangaben in Wörterbüchern aus Sicht der Auslandsgermanistik. In: *Info DaF* 4/2015. S. 389-400. ISSN 0724-9616. **Zus. mit** Thorsten Roelcke.
- 192 2015g Deutsche stilistische „Strenge“ vs. dänische „Lockerheit“. Eine didaktische Herausforderung. In: Martine Dalmas / Marina Foschi Albert / Marianne Hepp / Eva Neuland (Hgg.): *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung*. Pisaer Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik. München: iudicium. S. 173-189. ISBN 978-3-86205-434-3.
- 191 2015f (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 2/2015.
http://www.gfl-journal.de/Issue_2_2015.php. ISSN 1470-9570.
 (zus. mit Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 107b 2015e Übersetzungslinguistik. Am Beispiel Deutsch-Dänisch und vice versa. In: 2015d. S. 27-62.
- 106b 2015d (Hg.) *Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Groos. **Zus. mit** Doris Hansen und Ingeborg Zint-Dyhr. 260 S. Mit Vorwort. 2. Auflage. ISBN 978-3-87276-858-2.
- 190 2015c IDV-Arbeitstreffen im August 2015 in Lübeck. Projektbeschreibung: „Verbesserung/Modernisierung der Deutschlehrerausbildung für die dänische Einheitsschule (Klasse 1-10)“; unter:

<https://www.dropbox.com/sh/du9bhza8jbrtfy9/AADgwsh4qx86OhzgCh9XUxdIa?dl=0>.

- 189 2015b (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 1/2015.
http://www.gfl-journal.de/Issue_1_2015.php. ISSN 1470-9570.
(**zus. mit** Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 188 2015a Das Schweigen – eine verschwiegene Sprachhandlung? Überlegungen aus der Sicht der Kontrastiven Pragmatik. In: Corinna Peschel / Kerstin Runschke (Hgg.): *Sprachvariation und Sprachreflexion in interkulturellen Kontexten*. (= *Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge* 16.) Frankfurt et al.: Lang. S. 307-319. ISBN 976-3-631-65273-2.
- 187 2014i Einleitung zum Themenschwerpunkt 2 auf der 38. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache an der Universität Leipzig 2011, Linguistik im Fach DaF / DaF oder: Wie viel und welche Linguistik braucht man? In: Nicole Mackus / Jupp Möhring (Hg.): *Wege für Bildung, Beruf und Gesellschaft – mit Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Göttingen: Universitätsverlag. S. 105-107. ISBN 978-3-86395-111-5.
- 186 2014h (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 3/2014.
http://www.gfl-journal.de/Issue_3_2014.php. ISSN 1470-9570.
(**zus. mit** Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 132b 2014g (Reihen-Hg.) Hufeisen, Britta / Nicole Marx (Hgg.): *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Die germanischen Sprachen lesen lernen*. (= *EuroComGerm* 1). 2., völlig erneuerte Auflage.
Zus. mit: Raphael Berthele / Janet Duke / Britta Hufeisen / Madeline Lutjeharms / Nicole Marx / Robert Möller / Kar[i]n Perto[l]ft / Ludger Zeevaert. Aachen: Shaker. ISBN 978-3-8440-2750-1. 314 S.
- 185 2014f (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 2/2014.
http://www.gfl-journal.de/Issue_2_2014.php. ISSN 1470-9570.
(**zus. mit** Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 131b 2014e Miniportrait Dänisch und Mitarbeit an anderen Kapiteln. In: Britta Hufeisen / Nicole Marx (Hgg.) (2014²): *EuroComGerm – Die*

- sieben Siebe: Die germanischen Sprachen lesen lernen. Aachen: Shaker. (= EuroComGerm 1). S. 161-184 et passim.
- 184 2014d (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 1/2014. http://www.gfl-journal.de/Issue_1_2014.php. ISSN 1470-9570. (zus. mit Christopher Hall, Guido Rings, Joanne Leal und Katrin Biebighäuser)
- 183 2014c (Hg.) Vielfalt des Übersetzens. In: *Translinguae. Studien zur interlingualen Kommunikation*. Band 3. Zus. mit Doris Hansen. 185 S. Frankfurt et al.: Lang. ISBN 978-3-631-64701-1 geb. (Hardcover); ISBN 978-3-653-04267-2 (eBook).
- 182 2014b Die ‚Vermessung‘ der Übersetzbarkeit am Beispiel der Übersetzung eines deutschsprachigen Romans ins Dänische. In: Till Dembeck / Georg Mein (Hgg.): *Philologie und Mehrsprachigkeit*. Heidelberg: Winter. S. 97-112. ISBN 978-3-8253-6152-5.
- 086d 2014a *Tysk BasisLingvistik* [Basislinguistik Deutsch]. København: Handelshøjskolens Forlag. 3., durchgesehene Auflage, 266 S. ISBN 978-8-7629-0437-8.
- 181 2013g (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 3/2013. http://www.gfl-journal.de/Issue_3_2013.php. ISSN 1470-9570. (zus. mit Christopher Hall, Guido Rings und Joanne Leal)
- 180 2013f (Hg.) GfL-Sondernummer zum Thema: Grammatik im DaF-Unterricht. 2/2013. http://www.gfl-journal.de/Issue_2_2013.php. ISSN 1470-9570. (zus. mit Klaus Geyer)
- 086c 2013e *Tysk BasisLingvistik* [Basislinguistik Deutsch]. København: Handelshøjskolens Forlag. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Sonderdruck von Kap. 2-4. ISBN 978-87-629-0428-6.

- 179 2013d Zu hohe stilistische Ansprüche? Deutsch als Wissenschaftssprache außerhalb des deutschen Sprachraums. In: *Deutsch in den Wissenschaften*. Beiträge zu Status und Perspektiven der Wissenschaftssprache Deutsch. Herausgegeben vom Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst und dem Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. München: Klett-Langenscheidt. S. 107-108. ISBN 978-3-12-606919-9.
- 178 2013c (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 1/2013. http://www.gfl-journal.de/Issue_1_2013.php. ISSN 1470-9570. (zus. mit Christopher Hall, Guido Rings und Joanne Leal)
- 177 2013b Überlegungen zum Prüfen in der Auslandsgermanistik. In: Ema Kristo / Mario de Matteis / Wilhelm Schellenberg (Hgg.): *Sprachendiversität und Interkulturalität*. Akten der 4. internationalen Konferenz "Sprachdiversität und Interkulturalität" 29.-30. April 2011 in Elbasan/Albanien. Oberhausen: Athena. S. 505-516. ISBN 978-3-89896-498-2.
- 176 2013a Übersetzungskritik am Beispiel zweier Google-Übersetzungen. In: Mona Enell-Nilsson / Benedikt Faber / Henrik Nikula (Hgg.) (2013): *Mit Wörtern bewegen*. Festschrift für Mariann Skog-Södersved zum 60. Geburtstag. Vaasa (= *Acta Wasaensia* 278. *Sprachwissenschaft* 45. Germanistik). S. 85-97. ISBN 978-476-445-2.
- 175 2012j (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 2-3/2012. http://www.gfl-journal.de/Issue_2_2012.php. ISSN 1470-9570. (zus. mit Christopher Hall, Guido Rings und Joanne Leal)
- 174 2012i Hg. *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010*. Band 15. Sektion 8. Mit Vorwort. Frankfurt et al.: Lang. **Zus. mit** Rolf Annas und Christian Fandrych. ISBN 976-3-631-63215-4. S. 343-388.
- 173 2012h Hg. *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010*. Band 15. Frankfurt et al.: Lang. **Zus. mit** Franciszek Grucza et al. ISBN 976-3-631-63215-4.
- 172 2012g Sprachliche Höflichkeit – Deutsch-Dänisch kontrastiv. In: Grucza, Franciszek (Hg.): *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010*. Band 12. Frankfurt et al.: Lang. **Zus. mit** Ingeborg Zint-Dyhr. S. 301-305. ISBN 978-3-631-6312-3. Siehe auch 159.
- 171 2012f Buchbesprechung: Maxi Krause / Per Bærentzen (2010): *Spatiale*

- Relationen kontrastiv. Deutsch – Dänisch. Tübingen: Groos. (*Spatiale Relationen – kontrastiv 1*). In: *Deutsch als Fremdsprache* 2012/4,246-248. **Zus. mit** Özlem Tekin. ISSN 0011-9741.
- 170 2012e Buchbesprechung: Claus Ehrhardt / Eva Neuland (2009): *Sprachliche Höflichkeit in interkultureller Kommunikation und im DaF-Unterricht*. Frankfurt a. M.: Lang (*Sprache – Kommunikation – Kultur 7*). In: *Zielsprache Deutsch* 3/2011. **Zus. mit** Doris Hansen. S. 63-65.
- 169 2012d (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 3/2011. *German as a foreign language (GFL)* 1/2012. http://www.gfl-journal.de/Issue_1_2012.php. ISSN 1470-9570. (**zus. mit** Christopher Hall, Guido Rings und Joanne Leal)
- 168 2012c Phonetische Eindeutschung – was heißt das? In: Mario de Matteis / Brikena Kadzadej / Jürgen Röhling (Hgg.): *Die Auslandsgermanistik im albanophonen Sprachraum (= Albanische Universitätsstudien 8)*. Oberhausen: Athena. S. 73-106. ISBN 978-3-89896-425-8.
- 167 2012b Überlegungen zur sprachlichen Qualität aus der Sicht des Deutschen als Fremdsprache im Ausland (DaFiA). In: Mario de Matteis / Brikena Kadzadej / Jürgen Röhling (Hgg.): *Medien und Interkulturalität im Deutschunterricht (DaF) (= Albanische Universitätsstudien 7)*. Oberhausen: Athena. S. 115-135. ISBN 978-3-89896-430-2.
- 166 2012a Welche Germanistik(en) hat/haben Überlebenschancen? In: Maeda, Ryozo (Hg.): *Transkulturalität. Identitäten in neuem Licht*. Asiatische Germanistentagung in Kanazawa 2008. München: iudicium. S. 821-827. ISBN 978-3-86205-099-4.
- 165 2011k (Reihen-Hg.) *German as a foreign language (GFL)* 3/2011. *German as a foreign language (GFL)* 3/2011. http://www.gfl-journal.de/Issue_3_2011.php. ISSN 1470-9570. (**zus. mit** Christopher Hall, Guido Rings und Joanne Leal)
- 164 2011j Prüfungsformen in DaFiA-Studiengängen. Präsentation auf der DAAD-Begegnungstagung Deutschland-Benelux *Zukunftsfragen der Germanistik*, 16.-20. Februar 2011 in Weimar: <http://www.daad.de/deutsch/termine-informationen/veranstaltungen/19119.de.html>.
- 163 2011i „Mich brauchst du nicht zu siezen“. Kontrastive Aspekte der deiktischen Anrede am Beispiel Dänisch-Deutsch. In: Eckehard

- Czucka / Eva Neuland (Hgg.): *Interkulturelle Kommunikation. Perspektiven einer anwendungsorientierten Germanistik*. Beiträge einer internationalen Fachtagung [an der Ain-Shams-Universität] in Kairo 9. bis 12. November 2009. München: iudicium. S. 93-110. ISBN 978-3-86205-102-1.
- 162 2011h Phonetische Eindeutschung am Beispiel dänischer Proprien. In: Ines Bose / Baldur Neuber (Hgg.): *Interpersonelle Kommunikation: Analyse und Optimierung*. (= *Hallesche Schriften zur Sprechwissenschaft und Phonetik* 39). Frankfurt: Lang. S. 201-207. ISBN 978-3-631-61276-7.
- 161 2011g Bericht Sektion 1 auf der FaDaF-Jahrestagung 2010 in Freiburg i. B. In: Natalia Hahn / Thorsten Roelcke (Hgg.): *Grenzen überwinden mit Deutsch*. (= *Materialien Deutsch als Fremdsprache* 85) Göttingen: Universitätsverlag. S. 9-11. ISBN 978-3-86395-000-2. **Zus. mit** Albert Raasch und Thorsten Roelcke.
- 160 2011f Die Wissenschaftssprachen in Dänemark früher und jetzt. In: Michael Prinz / Jarmo Korhonen (Hgg.): *Deutsch als Wissenschaftssprache im Ostseeraum – Geschichte und Gegenwart*. Akten zum Humboldt-Kollog an der Universität Helsinki, 27. bis 29. Mai 2010. (= *Finnische Beiträge zur Germanistik* 27). S. 31-40. ISBN 978-3-631-62037-3.
- 159 2011e Graduelle Höflichkeit in deutschen und dänischen Sprachhandlungen. In: Claus Ehrhardt / Eva Neuland / Hitoshi Yamashita (Hgg.): *Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz*. Reihe: *Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge* 10. Frankfurt a. M. et al.: Lang. **Zus. mit** Ingeborg Zint-Dyhr. S. 227-242. ISBN 978-3-631-61590-4.
- 158 2011d The pronunciation of foreign words and loanwords in German from the perspective of German as a foreign language: a comparison of selected Duden dictionaries. In: Louis Begioni / Gilbert Magnus / Giancarlo Gerlini (Hgg.): *L'eurolinguistique: aspects lexicologiques et didactiques*. (= *Ateliers* 42/2011; Colloque Lille / Eurolinguistique, 22.-23.10.2007). S. 125-137. ISBN: 978-2-84467-127-1.
- 157 2011c Wie gehen wir in der Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache mit sprachlicher Qualität um? In: Elisabeth Wåghäll Nivre / Brigitte Kaute / Bo Andersson / Barbro Landén / Dessislava

- Stoeva-Holm (Hgg.): *Begegnungen*. Das VIII. Nordisch-Baltische Germanistentreffen in Sigtuna vom 11. bis 13.6.2009. S. 45-77. (= *Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholmer Germanistische Forschungen* 74) ISBN 978-91-86071-38-7. Auch unter <http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:439987> abrufbar.
- 156 2011b Zu den Grenzen des EuroCom-Konzeptes für EuroComGerm – Zwischenfazit. In: Ohnheiser, Ingeborg / Wolfgang Pöckl / Peter Sandrini (Hgg.): Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang. ISBN 978-3-631-26000-9.. **Zus. mit** Raphael Berthele, Janet Duke, Britta Hufeisen, Madeline Lutjeharms, Nicole Marx, Robert Möller und Ludger Zeevaert. S. 483-498.
- 155 2011a Die Zukunftsperspektiven des Deutschen als Fremdsprache im Ausland (DaFiA) am Beispiel Dänemark – ein persönlicher Blick. In: Hans Barkowski / Silvia Demmig / Hermann Funk / Ulrike Würz (Hgg.): *Deutsch bewegt. Entwicklungen in der Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Dokumentation der Plenarvorträge der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer IDT Jena 2009. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren GmbH. S. 107-117. ISBN 978-3-8340-0654-7.
- 154 2010e Kontrastive Analyse Dänisch-Deutsch. In: Hans-Jürgen Krumm / Christian Fandrych / Britta Hufeisen / Claudia Riemer (Hgg.): HSK Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 35/1: *Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Neubearbeitung. Berlin / New York: de Gruyter Mouton. S. 544-550. http://www.goethe.de/ins/fr/pro/classesbilangues/ressources/KrummEtAl2010_2.pdf. ISBN 978-3-11-020507-7.
- 153 2010d 10 Jahre danach: Sind die Partikeln immer noch valent? In: Elke Hentschel / Theo Harden (Hgg.): *40 Jahre Partikelforschung*. Tübingen: Stauffenburg. S. 233-239. (= *Linguistik* 55) ISBN 978-3-86057-193-4.
- 152 2010c Das „Türkendeutsch“. Phonetische Charakteristika und die Auswirkungen auf das Deutsche. In: *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 2/2010. S. 49-61. **Zus. mit** Özlem Tekin.
- 151 2010b Die Talfahrt des Faches Deutsch in Dänemark – ein erklärbares Paradox? In: Ina Karg und Holger Runow (Hgg.): *Germanistik –*

ein Blick von „draußen“. *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes* 3/2010. S. 281-290.

- 150 2010a Valenz und Wortart. In: Fischer, Klaus, Eilika Fobbe und Stefan J. Schierholz (Hgg.): *Valenz und Deutsch als Fremdsprache*. Frankfurt a. M. et al.: Lang. (Deutsche Sprachwissenschaft international 6) S. 41-59. ISBN 978-3-631-58573-3.
- 149 2009g Tysks nedtur – et forklarligt paradoks? I *Wissenswert Oktober 2009* (Zeitschrift des Verbandes der Deutschlehrer an den dänischen Gymnasien). S. 18-26.
- 148 2009f Fremmedordsudtale – kontrastive overvejelser dansk-tysk. In: Ken Farø, Alexandra Holsting, Niels-Erik Larsen, Jens Erik Mogenssen und Thora Vinther (Hgg.): *Sprogvidenskab i glimt. 70 tekster om sprog i teori og praksis*. København: Museum tusculanum. S. 33-40.
http://dgcass.hum.ku.dk/aarsberetninger/2009/contributions_to_books/FG_131_hvad_ved_vi_om_det_s_kaldt_flade_a_2009_contribution_to_book.pdf
- 147 2009e Stellenwert des Fachübersetzens aus praktischer und didaktischer Sicht. In: Ernest W.B. Hess-Lüttich und Joachim Warmbold (Hgg.): *Empathie und Distanz. Zur Bedeutung der Übersetzung aktueller Literatur im interkulturellen Dialog*. Akten der GIG-Tagung im Juni 2008 in Tel Aviv. Frankfurt a. M. et al.: Lang. **Zus. mit** Doris Hansen. S. 45-56. (= Cross-Cultural Communication, Band 18)
- 146 2009d Die Rahmenbedingungen der Auslandsgermanistik. In: 2009c. S. 34-51.
- 145 2009c (Hg.) *Wie kann man vom ‚Deutschen‘ Leben? Zur Praxisrelevanz der Interkulturellen Germanistik*. Akten der GIG-Tagung im August 2007 in Tampere und Jyväskylä/Finnland. Frankfurt a. M. et al.: Lang. Mit Vorwort (S. 9-11). **Zus. mit** Ernest W. B. Hess-Lüttich und Ewald Reuter. 278 S. (= Cross-Cultural Communication, Band 17)
- 144 2009b Bearbeitung der dänischen Proprien (ca. 450). In: Eva-Maria Krech / Eberhard Stock / Ursula Hirschfeld / Lutz Christian Anders: *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin, New York: de Gruyter. eBook ISBN: 978-3-11-021556-4; Print ISBN: 978-3-11-018202-6. Passim.
- 143 2009a Dänisch. In: Eva-Maria Krech / Eberhard Stock / Ursula Hirsch-

feld / Lutz Christian Anders: *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin, New York: de Gruyter. eBook ISBN: 978-3-11-021556-4; Print ISBN: 978-3-11-018202-6. S. 133-137.

- 142 2008b Die Polyschizophrenie der Auslandsgermanistik: Linguistik – Literatur – Kultur – oder umgekehrt? In: Gyung-Jae Jun et al. (Hgg.): *Kulturwissenschaftliche Germanistik in Asien*. Band 1. Seoul: EURO Trading & Publishing Co. S. 151-158. ISBN 978-8-991324-33-6
- 141 2008a Was heißt gutes und schlechtes Deutsch? Betrachtungen aus der Sicht des Deutschen als Fremdsprache im Ausland (DaFiA). In: Christopher Hall und Sebastian Seyferth (Hgg.): *Finnisch-deutsche Begegnungen in Sprache, Literatur und Kultur*. Ausgewählte Beiträge der Finnischen Germanistentagung 2007. Berlin: Saxa. S. 37-56. ISBN 978-3-939060-16-1.
- 140 2007j Das System der deutschen Infinita aus funktionaler Sicht – ein Plädoyer für die Bechste Statuskategorie. In: Claudio Di Meola / Livio Gaeta / Antonie Hornung / Lorenza Rega (Hgg.): *Perspektiven Zwei*. Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11. Februar 2006). Rom: Instituto italiano di studi germanici. S. 53-66. (= *Italienische Studien zur deutschen Sprache* 3)
- 139 2007i Selbst aus einem Dornröschenschlaf gibt es ein jähes Erwachen. In: Iris Bäcker (Hg.): Akten des Germanistenkongresses im Mai 2006 in Kazan/Russland.
http://www.daad.ru/wort/wort2007/2_Colliander-Dornrosenschlaf.pdf
- 138 2007h Die so genannten Subjunktoren auf dem Prüfstand. Ein Beitrag zur Wortklassendiskussion. In: Jean-Marie Valentin (Hg.): *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 „Germanistik im Konflikt der Kulturen*. Band 3 (= *Jahrbuch für internationale Germanistik*, Reihe C) Frankfurt et al.: Lang. S. 27-33. ISBN 978-3-03910-792-6.
- 137 2007g ‚Sprachzwecke‘ und ‚Sprachmittel‘ als zweckmäßige Begrifflichkeit bei der Didaktisierung des Deutschen als Fremdsprache. In: Angelika Redder (Hg.): *Diskurse und Texte. Festschrift für Konrad Ehlich zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg. S. 503-525. ISBN 978-3-86057-637-3.

- 136 2007f (Reihen-Hg.) Bastian, Sabine / Leona Van Vaerenbergh (Hgg.): *Multilinguale Kommunikation. Linguistische und translatorische Ansätze.* (= *Translinguae. Studien zur interlingualen Kommunikation* 2). 283 S. ISBN 978-3-89975-094-2. (**zus. mit** Doris Hansen)
- 135 2007e Kontrastive Aspekte der Fremdwortausssprache im Deutschen aus der Sicht dänischer Deutschlerner. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-12-2/docs/colliander.pdf>
- 134 2007d Nicht die BA-MA-Struktur ist der Bösewicht. Betrachtungen zur Lage der Germanistik in Dänemark. In: Georg Bollenbeck / Waltraud Wende (Hgg.): *Der Bologna-Prozess und die Veränderungen in der Hochschullandschaft*. Heidelberg: Synchron. S. 147-157. ISBN 978-3-939381-04-4. (Symposium im Dezember 2005 in Siegen).
- 133 2007c Sprachhandlungen als Eckpfeiler des Grammatikunterrichts. In: Mari Tarvas / Sonja Pachali / Aigi Heero / Merle Jung / Helju Ridali / Maris Saagpakk (Hgg.): *Linguistik und Didaktik. Beiträge der Tagung „Tradition und Zukunft der Germanistik“* [im Mai 2005 in Tallinn] Bd. 2. Tallinn: Universität Tallinn. S. 83-93. ISBN 978-9985-58-481-1.
- 132a 2007b (Reihen-Hg.) Hufeisen, Britta / Nicole Marx (Hgg.): *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Die germanischen Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker. (= *EuroComGerm* 1). 382 S. ISBN 978-3-8322-6020-0. (**Zus. mit:** Raphael Berthele / Gerke Doetjes / Janet Duke / Britta Hufeisen / Madeline Lutjeharms / Nicole Marx / Robert Möller / Ludger Zeevaert)
- 131a 2007a Miniportrait Dänisch und Mitarbeit an anderen Kapiteln. In: Britta Hufeisen / Nicole Marx (Hgg.): *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Die germanischen Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker. S. 201-222 et passim. (= *EuroComGerm* 1). ISBN 978-3-8322-6020-0.
- 130 2006o (Hg.) *Appositions in Selected European Languages* (= *Copenhagen Studies in Language* 33). Copenhagen: Samfundslitteratur. 160 S. ISBN 978-87-593-1278-0.
- 129 2006n Lernerprobleme bei grammatischer Variation. In: Eva Neuland (Hg.): *Sprachvariation und Sprachunterricht* (= *Sprache – Kommunikation – Kultur* 4). Frankfurt a.M. et al.: Lang. S. 353-365. ISBN

978-3-631-54262-0.

- 128 2006m Die Germanistik von Gestern ist nicht die Welt von Morgen. Antrittsvorlesung am 1. November 2006 in Jyväskylä. Unter: <http://docplayer.org/16661876-Antrittsvorlesung-am-1-november-2006-in-jyvaeskylae-finnland.html>
- 127 2006l Überlegungen zur Auslandsgermanistik – Auf zu neuen Taten! In: Ernesta Raciene / Linas Selmistraitis / Klaus Geyer et al. (Hgg.): *Kalba ir kontekstai / Language in different contexts*. Mit estnischem Resümee. Vilnius: VPU. (= Vilnius Pedagogical University, Faculty of Foreign languages, Research papers 1). S. 232-247. ISSN 1822-5357.
- 126 2006k Stellenwert der Linguistik in einer berufsbefähigenden Germanistik. In: *Akten des XII. ALEG-Kongresses [im März 2006 in Havanna] „Deutsch in Lateinamerika – Ausbildung – Forschung – Berufsbezug“*, hrsg. von ALEG. 15 S. CD-ROM. ISBN 978-3-00-019205-0.¹
- 125 2006j Germanistik für die Wirtschaft: ein notwendiges Übel oder die Germanistik der Zukunft? Zum Konzept der Germanistik an der Wirtschaftsuniversität Kopenhagen (CBS). In: Eva Chvátlová (Hg.): *Germanistik im europäischen Hochschulraum. Studienstruktur, Qualitätssicherung und Internationalisierung*. S. 126-133 (= *Beiträge zur Hochschulpolitik* 6/2006)
- 124 2006i Der MA-Studiengang Wirtschaftssprachen und internationale Kommunikation. In: Hiltraud Casper-Hehne / Uwe Koreik / Annetret Middeke (Hgg.): *Die Neustrukturierung von Studiengängen „Deutsch als Fremdsprache“*. Probleme und Perspektiven. Fachtagung 17.-19. November [2005] an der Universität Hannover. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen. S. 225-236. ISBN 978-3-938616-51-2. Freie Onlineversion: www.sub.uni-goettingen.de und <http://universitaetsverlag.uni-goettingen.de>.
- (2006h = 116b)
- 123 2006g Zusammenfassung des Workshops „Übersetzer und Übersetzungskulturen“. In: Konrad Ehlich (Hg.): *Germanistik in/und/für Europa. Faszination – Wissen*. Texte des Münchener Germanistentags 2004. München: Aisthesis. S. 561-572.

¹ Bezug über: Alumniprojekt Leipzig-Havanna, Dr. Martina Emsel, Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig.

- 122 2006f Auslandsgermanistik zwischen Tradition und Innovation. – Überlegungen aus dänischer Sicht. In: Nicole Colin / Joachim Umlauf / Alain Lattard (Hg.): *Germanistik – eine europäische Wissenschaft? Der Bologna-Prozess als Herausforderung*. München: iudicium. S. 171-186. ISBN 3-89129-593-6. Erscheint voraussichtlich später auf Französisch.
- 121 2006e Auslandsgermanistik – Inlandsgermanistik. Interferenz – Disjunktivität – Komplementarität. In: *Deutsch als Fremdsprache* 1/2006. **Zus. mit** Ingeborg Zint-Dyhr. S. 7-13.
- 120 2006d (Hg.) Tysk – Sprogkundskab III. Øvelser. 3. udgave. ISBN 8763407078. 29 S.
- 119 2006c Ein sprachhandlungstheoretischer Ansatz bei der Grammatikvermittlung. In: Manfred Schifko: Proceedings der Sektion „Grammatik: Erwerb und Vermittlung“ auf der IDT 2005, Graz. http://www.idt-2005.at/downloads-/Resolutionen/F5_Colliander_Hansen.pdf. **Zus. mit** Doris Hansen. Rezension in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*. 244. Band, 159. Jahrgang, 1. Halbjahr 2007. S. 141-143. Von Susanne Peters.
- 048b 2006b Zur Wiedergabe von direkter und indirekter Rede. Eine Studie zur Übersetzungswissenschaft am Beispiel Deutsch-Dänisch und v.v. In: 2006a (durchgesehene und leicht bearbeitete Version des 1996 in Vaasa erschienenen Aufsatzes (vgl. 1996f)). **Zus. mit** Doris Hansen. S. 67-90.
- 118 2006a (Hg.) *Übersetzer und Übersetzungskulturen*. München: Martin Meidenbauer. (= *Translinguae. Studien zur interlingualen Kommunikation* 1.) **Zus. mit** Doris Hansen. 143 S. ISBN 3-89975-509-X.
- 117 2005i Die Aussprache der Fremd- und fremden Wörter im Deutschen aus der Sicht des Deutschen als Fremdsprache. Was sagen ausgewählte Duden-Wörterbücher? In: *Triangulum* 10. Folge. S. 169-185. ISSN 1406-2755.
- 116 2005h Topografie der DaF-Studiengänge im europäischen Raum. Landesbericht Dänemark. In: *Topografie der DaF-Studiengänge im In- und Ausland*. Hrsg. vom Fachverband Deutsch als Fremdsprache. CD-Rom. 22 S.
- 109b 2005g Øvelser til Sprogkundskab II. 3. Ausgabe. 62 S. ISBN 8-76340-609-8. **Zus. mit** anderen.

- 108b 2005f Reader zum Hauptseminar "Sprog og Tekst". København: Handelshøjskolen i København. 2. Ausgabe. 254 S. ISBN 8-76340-582-2.
- 115 2005e Funktionale Überlegungen zur deutschen Wortstellung aus dänisch-deutscher kontrastiver Sicht. In: *German as a foreign language (GFL)* 1/2005:24-38. http://www.gfl-journal.de/Issue_1_2005.php. ISSN 1470-9570.
- 114 2005d Sind die potenziellen Studenten von heute und die deutsche Grammatik inkompatible Größen? Funktionales Denken in der DaF-Didaktik. In: 2005b. S. 182-188.
- 113 2005c Lehrerausbildung und Sprachunterricht als Zukunftsaufgabe der Germanistik. In: 2005b. **Zus. mit** Eva Neuland. S. 83-88.
- 112 2005b (Hg.) Germanistik – Lehrerausbildung – Sprachunterricht. In: Eva Neuland / Konrad Ehlich / Werner Roggausch (Hg.): *Perspektiven der Germanistik in Europa. Tagungsbeiträge*. **Zus. mit** Eva Neuland. München: iudicium. S. 81-198. ISBN 3-89129-410-7.
- 111 2005a Sprachenpaarbezogene Übersetzungslinguistik aus theoretischer und praktischer Sicht. In: *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 42. S. 25-41. **Zus. mit** Doris Hansen.
- 110 2004h Ist der Nebensatz völlig daneben?. In: Ahti Jäntti / Jarkko Nurminen (Hgg.): *Thema mit Variationen. Dokumentation des VI. Nordischen Germanistentreffens in Jyväskylä vom 4.-9. Juni 2002.* (= *Beiträge zur finnischen Germanistik* 12). S. 57-66.
- 109a 2004g Øvelser til Sprogkundskab II. 2. Ausgabe. 63 S. ISBN 8-77980-817-4. **Zus. mit** anderen.
- 108a 2004f Reader zum Hauptseminar "Sprog og Tekst". København: Handelshøjskolen i København. 246 s. ISBN 8-77980-846-8. 2. Ausgabe: 2005. 254 S. ISBN 8-76340-582-2.
- 107a 2004e Übersetzungslinguistik. Am Beispiel Deutsch-Dänisch und vice versa. In: 2004d. S. 27-62.
- 106a 2004d (Hg.) *Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Groos. **Zus. mit** Doris Hansen und Ingeborg Zint-Dyhr. 260 S. Mit Vorwort. ISBN 3-87276-858-1.
- 105 2004c Die Lage und die Zukunftsperspektiven der Germanistik und der deutschen Sprache in Dänemark. In: Dietmar Goltschnigg &

- Anton Schwob (Hgg.): *Zukunftschancen der deutschen Sprache in Mittel-, Südost- und Osteuropa*. Grazer Humboldt-Kolleg 20.-24. November 2002. Wien: Edition Praesens. S. 258-266.
- 104 2004b Das Dänische als Wissenschaftssprache, sprachpolitisch gesehen. In: Konrad Ehlich (Hg.): *Mehrsprachige Wissenschaft - europäische Perspektiven*. Unter: <http://www.euro-sprachenjahr.de/Colliander.pdf>. 15 S.
- 091b 2004a *Sproghandlinger i Tysk* [Sprachhandlungen im Deutschen]. 2., überarbeitete und erweiterte Ausgabe. København: Handelshøjskolens Forlag. ISBN 87-629-0267-9. 153 S. **Zus. mit Doris Hansen.**
- 103 2003f Neue Wege des Grammatikunterrichts in Dänemark. In: Arnim Wolff / Renate Riedner (Hgg.): *Grammatikvermittlung – Literaturreflexion – Wissenschaftspropädeutik – Qualifizierung für eine transnationale Kommunikation (= Materialien Deutsch als Fremdsprache 70)*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache. S. 331-350. ISBN 3-88246-241-8.
- 102 2003e Dependenzstruktur und grammatische Funktion. In: Vilmos Ágel / Ludwig M. Eichinger / Hans Werner Eroms / Peter Hellwig / Hans Jürgen Heringer / Henning Lobin (Hgg.): *Dependenz und Valenz – Dependency and Valency*. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung – An International Handbook of Contemporary Research. (= Hugo Steger / Herbert Ernst Wiegand (Hgg.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft – Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK) 25/1*). Berlin/New York: de Gruyter. S. 263-269. ISBN 3-11-014190.
- 101 2003d Der Nebensatz aus der Sicht der *Textgrammatik der deutschen Sprache*. In: Maria Thurmair / Eva-Maria Willkop (Hgg.): *Am Anfang war der Text – 10 Jahre „Textgrammatik der deutschen Sprache“*. München: iudicium. S. 155-172. ISBN 3-89129-964-8
- 100 2003c *Stemt S – med mere*. Kort kontrastiv indføring i tysk udtale. [Stimmhaftes S – und mehr. Kurze kontrastive Einführung in die Aussprache des Deutschen.] København: Handelshøjskolens Forlag. 87 S. ISBN 87-629-0241-5
- 099 2003b Semantik + pragmatik + syntaks = ? Replik til omtale af [Semantik + Pragmatik + Syntax = ? Replik zur Besprechung von] *Tysk*

- BasisLinguistik* in *SPRINT* 2002/1, S. 88-101. Teil 2. In: *SPRINT* 2003/1:112-119.
- 098 2003a Dänisch. In: Ursula Hirschfeld, Heinrich P. Kelz und Ursula Müller (Hgg.): *Phonetik international*. Unter: www.phonetik-international.de. 22 S.
- 086b 2002i *Tysk BasisLinguistik* [Basislinguistik Deutsch]. København: Handelshøjskolens Forlag. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage, 285 S. ISBN 87-629-0219-9
- 074b 2002h Wortgruppen und Wortgruppe-Gruppen. In: Ružena Kozmová (Hg.): *Plenarvorträge und Selektionsbeiträge V. Deutschlehrertagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei*. 6.-9.9.2000 in Trnava. S. 238-260. (vgl. 2000g).
- 097 2002g Semantik + pragmatik + syntaks = ? Replik til omtale af [Semantik + Pragmatik + Syntax = ? Replik zur Besprechung von] *Tysk BasisLinguistik* in *SPRINT* 2002/1, s. 88-101. Teil 1. In: *SPRINT* 2002/2:72-76.
- 096 2002f Das Dänische als Wissenschaftssprache, sprachpolitisch gesehen. In: Jahresbericht 2001 des Internationalen Begegnungszentrums (IBZ), München. S. 24-25.
- 095 2002e Wortgruppen mit komplexem Kern. In: Mariann Skog-Södersved / Christoph Parry / Brigitte von Witzleben: *Grenzüberschreibungen*. Festschrift für Henrik Nikula zu seinem 60. Geburtstag. (= SAXA Sonderband 7.) ISBN 952-9769-23-7. S. 39-45.
- 094 2002d Ist der Deutschunterricht (in Dänemark) noch zu retten? In: Oddný Sverrisdóttir / Peter Weiß (Hgg.): *Akten des V. Treffens der nordeuropäischen Germanistik*, 1.-6. Juni 1999 in Reykjavik. S. 225-243. ISBN 9979-54-493-7. **Zus. mit** Doris Hansen.
- 093 2002c Når den fremmedsproglige kompetence svigter. In: *SPRINT* 2000-2001, S. 9-21. **Zus. mit** Doris Hansen.
- 092 2002b (Hg.) *SPRINT* 2000-2001. 64 S. **Zus. mit** Ingeborg Zint.
- 091a 2002a *Sproghandlinger i Tysk* [Sprachhandlungen im Deutschen]. København: Handelshøjskolens Forlag. 71 S. ISBN 87-629-0208-3. 2. Ausgabe: 2003, 125 S. ISBN: 87-629-0267-9. **Zus. mit** Doris Hansen.
- 090 2001m *Reader zum Grammatikseminar. Hauptstudium Deutsch*. Handels-

- højskolen i København. 180 S. **Zus. mit** Ingeborg Zint.
- 089 2001l Kontrastive Phonologie / Phonetik am Beispiel Dänisch-Deutsch. In: Karin Pittner / Robert J. Pittner (Hgg.): *Beiträge zu Sprache und Sprachen. Vorträge der 6. Münchner Linguistik-Tage.* (= *Edition Linguistik* 25) München: Eurocom. S. 51-58. ISBN 3-89586-425-0.
- 060c 2001k Die Krise des Fremdsprachenunterrichts - ein Paradox? In: *Das Ästhetische Wiesel* (Universität Odense), Heft 3, S. 17-19. Auch in Bratislava und - auf Ungarisch - in Budapest erschienen (vgl. 1998h und 1999d).
- 088 2001j Linguistik im DaF-Unterricht. In: 2001i. S. 25-54.
- 087 2001i (Hg.) *Linguistik im DaF-Unterricht. Beiträge zur Auslandsgermanistik.* Frankfurt/M. et al.: Lang. (= *Cross Cultural Communication* 8). Mit Vorwort. 257 S. ISBN 3-631-37518-2
- 086a 2001h *Tysk BasisLingvistik.* København: Handelshøjskolens Forlag. 259 S. ISBN 87-629-0200-8. 2. Ausgabe: 2002, 285 S. ISBN 87-629-0219-9.
- 085 2001g Kontrastive Linguistik aus didaktischer Sicht. In: *Germanistentreffen Deutschland - Dänemark - Finnland - Island - Norwegen - Schweden.* (Greifswald 2000) Hg. vom DAAD. S 271-284.
- 084 2001f *Sammenfatning.* Opfølgingsmateriale til forelæsning på BA-studiet, FS2001. Skript. 17 S.
- 083 2001e *Modalitet.* Opfølgingsmateriale til forelæsning på BA-studiet, FS2001. Skript. 6 S.
- 082 2001d *Topologi.* Opfølgingsmateriale til forelæsning på BA-studiet, FS2001. Skript. 18 S.
- 081 2001c *Præpositioner.* Opfølgingsmateriale til forelæsning på BA-studiet, FS2001. Skript. 28 S.
- 080 2001b *Sprog handlinger i tysk.* Skript. 32 S. **Zus. mit** Doris Hansen.
- 079 2001a *Valens.* Skript. Opfølgingsmateriale til forelæsninger på BA-studiet, FS2001. 28 S.
- 078 2000k (Hg.) *SPRINT* 1-2/1999. 64 S. **Zus. mit** Gunhild Dyrberg.
- 077 2000j Buchbesprechung: Faarlund, Jan Terje / Svein Lie / Kjell Ivar Vannebo (1997): *Norsk referansegrammatikk.* Oslo: Universitetsforlaget. In: *iros* 1998/99:16-18. Internationales Refe-

rateorgan zur Skandinavistik.

- 076 2000i Buchbesprechung: Wegener, Helle (1997): *Studies in Valency III. En undersøgelse af danske verbalsubstantiver med henblik på automatisk natursprogsbehandling* [Eine Untersuchung der dänischen Verbalsubstantive im Hinblick auf automatische Natursprachenbehandlung] (= *RASK Supplement Vol. 7*). Odense: Odense University Press. In: *iros* 1998/99:85-86. Internationales Referateorgan zur Skandinavistik.
- 075 2000h Buchbesprechung: Schøsler, Lene / Sabine Kirchmeier-Andersen (1997): *Studies in Valency III. The Pronominal Approach Applied to Danish* (= *RASK Supplement Vol. 5*). Odense: Odense University Press. In: *iros* 1998/99: 84-85. Internationales Referateorgan zur Skandinavistik.
- 074a 2000g Ordgrupper og ordgruppe-grupper. In: Per Durst-Andersen et al. (Hgg.): *Ny forskning i grammatik*. Fællespublikation 7. Odense: Odense Universitetsforlag. S. 27-49 (auch – leicht überarbeitet – auf Deutsch erschienen (vgl. 2002 h)).
- 073 2000f *Topologi i tysk*. Reader. Skript. 554 S. København: Københavns Universitet.
- 072 2000e *Konstituens og dependens*. Opfølgingsmateriale til forelæsning på BA-studiet, ES2000. Skript. 12 S.
- 071 2000d *Sproglige udtryksmidler*. Opfølgingsmateriale til forelæsning på BA-studiet, ES2000. Skript. 22 S.
- 070 2000c *Semantik og pragmatik*. Opfølgingsmateriale til forelæsning på BA-studiet, ES2000. Skript. 14 S.
- 069 2000b, 2001 *Tysk Udtale*. Kort kontrastiv oversigt. Opfølgingsmateriale til forelæsninger på BA-studiet, ES2000. Skript. 38 S.
- 068 2000a [Entfällt]
- 046b 1999h Partikelvalenz im Deutschen. Eine prototypenlinguistische Studie über die Valenzverhältnisse bei den Präpositionen, den Subjunktoren und den Konjunktoren. In: *Deutsche Sprache* 1/1999. S. 27-51. Auch in *Hermes* erschienen (vgl. 1996c).
- 067 1999g Buchbesprechung: Elin Fredsted (1998): *Analyser af dansk og tysk talesprog*. Oslo: Novus. In: *Hermes. Journal of Linguistics*. 23, S. 233-239. **Zus. mit** Jens Hare Hansen.

- 066 1999f *To artikler fra SHF-projektet*. Reader. Skript. København: Københavns Universitet. 37 S.
- 065 1999e *Topologie im Deutschen*. Ein Reader. Skript. København: Handelshøjskolen. 45 S.
- 060b 1999d As idegennyelv-oktatás válsága: paradoxon? Übersetzt von Mohásci János und Antal Zsuzsanna. In: *Nyelv Info* 1999/4. S. 35-38. Auch in Bratislava und Odense erschienen (vgl. 1998h und 2001k).
- 064 1999c Rumlighed - en mere prominent kategori i tysk end i dansk? [Räumlichkeit - eine prominentere Kategorie im Deutschen als im Dänischen?] In: *Ny forskning i grammatik* [Neue Grammatikforschung]. Fællespublikation 6. Odense: Odense Universitetsforlag. S. 41-62.
- 063 1999b Buchbesprechung: Cramer, Jens et al. (1996): *666 varme termer*. Århus: Aarhus Universitetsforlag. In: *iros* 4. Internationales Referateorgan zur Skandinavistik. S. 10-11.
- 062 1999a Buchbesprechung: *Politikens Store Fremmedordbog*. In: *iros* 4. Internationales Referateorgan zur Skandinavistik. S. 7.
- 061 1998i, ²1999 *Valenzgrammatik in Theorie und Praxis*. Ein Reader. Skript. København: Handelshøjskolen. 78 S.
- 060a 1998h Die Krise des Fremdsprachenunterrichts – ein Paradox? In: Ružena Kozmová (Hg.): *Akten der IV. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei*. Bratislava: Comenius Universität. S. 163-167. Auch in Odense und – auf Ungarisch – in Budapest erschienen (vgl. 1999d und 2001k).
- 059 1998g Buchbesprechung: Ormelius-Sandblom, Elisabet (1996): *Die Modalpartikeln ja, doch und schon. Zur ihrer Syntax, Semantik und Pragmatik* (= *Lunder germanistische Forschungen* 61). Lund: Almqvist & Wiksell International. In: *Copenhagen Studies in Language* 21. S. 133-140. **Zus. mit** Andreas Späth.
- 058 1998f Überlegungen zur verbalen Morphosyntax. In: Pors, Harald / Lisbeth Falster Jakobsen / Flemming Talbo Stubkjær (Hgg.): *Sprachgermanistik in Skandinavien III*. Århus. S. 121-134. (*HERMES Skriftserie*).
- 057 1998e Topologikapitlet i den Tyske Grammatik. [Positionssyntax des Deutschen]. In: Colliander, Peter / Iørn Korzen (Hgg.) (1998d). S.

- 211-244.
- 056 1998d (Hg.) *Ny forskning i grammatik* [Neue Grammatikforschung]. Fællespublikation 5. Odense: Odense Universitetsforlag. 272 S. **Zus. mit** Iørn Korzen.
- 055 1998c Buchbesprechung: Rischel, Jørgen / Hans Basbøll (Hgg.) (1995): *Aspects of Danish Prosody*. Odense: Odense University Press (RASK Supplement Vol. 3). In: *iros* 3. Internationales Referateorgan zur Skandinavistik. S. 4-5.
- 054 1998b Buchbesprechung: Bruun, Erik (?1995): *Dansk Sprogbrug* [Sprachgebrauch im Dänischen]. København: Gyldendal. In: *iros* 3. Internationales Referateorgan zur Skandinavistik. S. 10-11.
- 053 1998a Buchbesprechung: Becker-Christensen, Christian / Peter Widell (?1996): *Politikens Nudansk Grammatik* [Politikens Grammatik des modernen Dänisch]. København: Politikens Forlag. In: *iros* 3. Internationales Referateorgan zur Skandinavistik. S. 7.
- 052 1997c *Die Aussprache des Dänischen. Eine kurze Einführung mit allgemeiner phonetisch-phonologischer Einleitung*. Mimeo. 86 S.
- 051 1997b Kongruens og rektion i tysk [Kongruenz und Rektion im Deutschen]. In: Jakobsen, Lisbeth Falster / Gunver Skytte (Hgg.): *Ny forskning i grammatik* [Neue Grammatikforschung]. Fællespublikation 4. Skjoldenæsholmsymposiet 1996. Odense: Odense Universitetsforlag, S. 216-232.
- 050 1997a *Prosodi* [Prosodie [im Deutschen]]. In: i.V.l. 76 S.
- 049 1996f Ausdrucks- und Inhaltsformen einer Fremdsprache als Fremderfahrung. In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. et al. (Hgg.): *Fremdverstehen in Sprache, Literatur und Medien* (= *Cross Cultural Communication* Vol. 4). Frankfurt/M. et al.: Lang, S. 77-98.
- 048a 1996e Zur Wiedergabe von direkter und indirekter Rede. Eine Studie zur Übersetzungswissenschaft am Beispiel Deutsch-Dänisch und v.v. In: Detlef Wilske: *LSP and Theory of Translation. 16th VAKKI Symposium. Vörå 10.-11.2.1996*. No. 21. Vaasa, S. 56-76. **Zus. mit** Doris Hansen. (Ist auch – durchgesehen und leicht bearbeitet – in Colliander, Peter / Doris Hansen (Hgg.): *Übersetzer und Übersetzungskulturen*. München: Martin Meidenbauer. (= *Translinguae. Studien zur interlingualen Kommunikation* 1) erschienen; siehe 2006b.)

- 047 1996d Den nye tyske retskrivning [Die neue deutsche Rechtschreibung]. In: *LEDA* [Lexikographen Dänemark] Nyhedsbrev [Nachrichten] nr. 22, S. 3-7.
- 046a 1996c Partikelvalenz im Deutschen. Eine prototypenlinguistische Studie über die Valenzverhältnisse bei den Präpositionen, den Subjunkturen und den Konjunkturen. In: *Hermes. Journal of Linguistics* 17, S. 181-211. Auch, leicht überarbeitet, in *Deutsche Sprache* (vgl. 1999h) erschienen.
- 045 1996b "Ihr sprecht ja so weich". Wo Dänen bei der Aussprache des Deutschen Schwierigkeiten haben. In: *LernSprache Deutsch* 1/1996, S. 39-64.
- 044 1996a Der Übersetzer an der Schnittstelle zwischen Autor/Auftraggeber und Empfänger. In: Kelletat, Andreas F. (Hg.): *Übersetzerische Kompetenz. Beiträge zur universitären Übersetzerausbildung in Deutschland und Skandinavien* (= FASK – Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim. Bd. A/22). Frankfurt/M. et al.: Peter Lang, S. 131-149.
- 043 1995d *Et Teoretisk Grundlag for Beskrivelse af Tysk. En valensteoretisk fremstilling* [Eine theoretische Grundlage für die Beschreibung des Deutschen. Eine valenztheoretische Darstellung]. København: Samfundslitteratur.² 308 S.
- 042 1995c *Klusilerne* [Die [deutschen] Klusile]. In: i.V.l. 53 S.
- 041 1995b Buchbesprechung: Davidsen-Nielsen, Niels (1994): *An Outline of English Pronunciation*. Translated and Revised by Fritz Larsen and Hans Frede Nielsen. Undervisningsmateriale fra Institut for Sprog og Kommunikation, Odense Universitet, 166 S. Odense: Odense University Press. In: *SPRINT* 1/1995, S. 48-53.
- 040 1995a Hvilken rolle skal udtryks- og indholdsvalens spille i en grammatik? [Welche Rolle soll die Ausdrucks- und die Inhaltsvalenz in einer Grammatik spielen?] In: *Ny forskning i grammatik*. Fællespublikation 2. Liselejesymposiet 1994. Igangsæt af Statens humanistiske Forskningsråd. S. 130-152. Odense: Odense Universitetsforlag.

² Das Buch ist im Wesentlichen als eine 4. Auflage von *Indføring i det Tyske Sprogs Opbygning. En Valensteoretisk Fremstilling*. Kapitel I: *Teoretisk baggrund* (vgl. Nr. 17) zu betrachten.

- 039 1994e Knudekonstruktioner [Verschränkungen]. Skript, 15 S. **Zus. mit** Doris Hansen.
- 038 1994d Modalität und Zeichentheorie. In: *Nordlyd* NO. 22 (Tromsø University Working Papers on Language & Linguistics). Proceedings of the 11th International Tromsø Symposium on Language. Modalität im Deutschen. Tromsø 2.-4. desember 1993. Universitetet i Tromsø, Institutt for språk og litteratur. Redigeret av Oddleif Leirbukt. S. 8-23.
- 037 1994c Buchbesprechung: Wierlacher, Alois et al. (Hgg.) (1992): *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 1992. Band 18, 634 S. München: iudicium verlag. In: *Deutsch als Fremdsprache* 2/1994, S. 110-111.
- 036 1994b Kontrastive Phonematik. In: *Deutsch als Fremdsprache* 1/1994, S. 45-51.
- 035 1994a Noch einmal - Sätningknuder [Satzverschränkungen]. Teil II. In: *SPRINT* 1/1994, S. 19-32. **Zus. mit** Doris Hansen.
- 034 1993d Noch einmal - Sätningknuder [Satzverschränkungen]. Teil I. In: *SPRINT* 2/1993, S. 15-24. **Zus. mit** Doris Hansen.
- 033 1993c *Die Valenzgrammatik und ihre Voraussetzungen*. Skript, 165 S.
- 032 1993b Tysk Grammatik. Projektbeskrivelse [Deutsche Grammatik. Projektbeschreibung]. In: *Ny forskning i grammatik*. Igangsat af Statens humanistiske Forskningsråd. S. 97-109. Odense: Odense Universitetsforlag. **Zus. mit** Lisbeth Falster Jakobsen.
- 031 1993a Kontrastive deutsch-dänische Phonetik aus dänischer Sicht. Wie aus tüchtigen Mädchen züchtige und aus züchtigen Mädchen süchtige werden. In: *Deutsch als Fremdsprache* 1/1993, S. 40-44.
- 030 1992h *Valenzgrammatik und ihre Voraussetzungen*. Eine elementare Einführung. (mimeo). 80 S.
- 029 1992g Adjektivdeklinaton – ein überschaubares Lernproblem. In: *Zielsprache Deutsch* 4/92, S. 195-203.
- 028 1992f Ustemt s i tysk før vokal i trykstærk stavelse [Stimmloses s im Deutschen vor Vokal in akzentuierter Silbe]. In: *SPRINT* 92/2, S. 20-21.

- 027b 1992e Buchbesprechung: Bergstrøm-Nielsen, Henrik et al. (1992): *Dansk-tysk ordbog* (Wörterbuch Dänisch-Deutsch]. København, 1237 S. In: *SPRINT* 92/1 (dänisch), S. 55-61. **Zus. mit** Gitte Baunebjerg Hansen. (siehe auch 1992d).
- 027a 1992d Buchbesprechung: Bergstrøm-Nielsen, Henrik et al. (1992): *Dansk-tysk ordbog* (Wörterbuch Dänisch-Deutsch]. København, 1237 S. In: *Ginkgobaum* 11 (deutsch) S. 365-368. **Zus. mit** Gitte Baunebjerg Hansen. (siehe auch 1992e).
- 026 1992c Buchbesprechung: *Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache*. Mannheim et al. ²⁰1991: Dudenverlag, 832 S. In: *Ginkgobaum* 11, S. 354-357.
- 025 1992b Buchbesprechung: Siegl, Elke (1989): *Duden Ost - Duden West. Zur Sprache in Deutschland seit 1945. Ein Vergleich der Leipziger und der Mannheimer Dudenauflagen seit 1947 (= Sprache der Gegenwart 76)*. Düsseldorf: Schwann, 520 S. In: *Ginkgobaum* 11, S. 351-353.
- 024 1991c Stellenwert der Modalität in einem Gesamtkonzept der Grammatik. In: *Ginkgobaum* 10, S. 209-229.
- 023 1991b *Korrelat og extraposition i tysk med særligt henblik på det sidste årtis forskningsudvikling* [Korrelat und Extraposition im Deutschen unter besonderer Berücksichtigung der Forschungsentwicklung der letzten Dekade] (= *ARK* 57). København: Handelshøjskolen, 25 S.
- 022 1991a Dess Keisers næue Klaidler - eller: Den Tyske Majonæsekrig [-oder der deutsche Majonäsenkrieg].³ In: *SPRINT* 91/1, S. 15-24.
- 021 1990c Buchbesprechung: Hansen, Gyde (1989): *Textlinguistische Analyse von Gebrauchstexten*, København: Nyt Nordisk Forlag Arnold Busk, 294 S. In: *SPRINT* 90/2, S. 66-73.
- 020 1990b Ich weiß, es wird niemals ein Wunder geschehn. Omtale af [Besprechung des] *DUDEN Universalwörterbuch*, 2. Auflage. In: *SPRINT* 90/2, S. 52-61.
- 019 1989c Grammatikundervisning i tysk [Grammatikunterricht im Ger-

³ Der Titel spielt auf die heftige Debatte 1985 in der dänischen Öffentlichkeit an, ob es nun auch verantwortbar sei, dass *Majonæse* neben der alten Schreibweise *Mayonnaise* erlaubt wird. Der Aufsatz behandelt den 1990 aktuellen Stand der Diskussionen über die deutsche Rechtschreibreform.

- manistikstudium]. Teil II. In: *SPRINT* 89/2, S. 35-46.
- 018 1989b Grammatikundervisning i tysk [Grammatikunterricht im Germanistikstudium]. Teil I. In: *SPRINT* 89/1, S. 33-37 + S. 66.
- 017 1989a, ²1990a, ³1992a *Indføring i det Tyske Sprogs Opbygning. En Valensteoretisk Fremstilling*. Kapitel I: *Teoretisk baggrund* [Einführung in den Aufbau der deutschen Sprache. Eine valenztheoretische Darstellung. Kapitel I: Theoretischer Hintergrund] (= ARK 46). København: Handelshøjskolen, 308 S.
- 016 1986 Integration af grammatik, tekstlæsning og de skriftlige sprogfærdighedsdiscipliner, udført på et EA/ED-1.-års-hold i tysk [Integrierender Unterricht in Grammatik, Textanalyse und schriftlicher Sprachfertigkeit]. In: Kromann, Hans-Peder / Kirsten Haastруп (Hgg.): *Undervisning og Sprogpædagogik. Forsøg ved de videregående erhverossproglige uddannelser* (= ARK 32). København: Handelshøjskolen, S. 73-75.
- 015 1985 Buchbesprechung: *DUDEN Deutsches Universalwörterbuch*. In: *SPRINT* 85/2, S. 25-28.
- 014 1984b *HABEN die deutschen Substantive ein Genus?* (mimeo) 14 S.
- 013 1984a *De tyske verbers morfologi* [Die Morphologie der deutschen Verben]. (mimeo) 75 S.
- 012 1983d *Ledstilling* [Satzgliedstellung]. Skript, 79 S.
- 011 1983c *Das Korrelat und die obligatorische Extraposition* (= *Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik*, Sonderband 2). 346 S.
- 010 1983b Kongruenz- und Rektionsrelationen in der deutschen Gegenwartssprache. In: *CEBAL* 6, S. 50-77.
- 009 1983a Tekstlæsningsmodel [Textanalysemodell]. In: *SPRINT* 83/1, S. 23-25.
- 008 1982d *Tysk Grammatik* [Deutsche Grammatik]. Skript, 35 S.
- 007 1982c *Indledning til "Tværsproglig Basisgrammatik"* [Einführung zur "Allgemeinen Basisgrammatik"]. Skript, 20 S.
- 006 1982b Det tyske *es* [Das deutsche *es*]. In: *SPRINT* 82/2, S. 21-28.
- 005 1982a Skal vi starte op et studie omkring dansk? [Wollen wir ein Studium des Dänischen einführen?]⁴ In: *Sproginstitutternes Tidsskrift*

⁴ Der Titel weist – aus polemischen Gründen – 3 Normprobleme des Dänischen auf, die sich im

- Handelshøjskolen i København (*SPRINT*) 82/1, S. 29-32.
- 004 1981 *Didaktische und statistische Betrachtungen über das Genus der deutschen Substantive.* (=ARK 8). København: Handelshøjskolen, 28 S.
- 003 1980b Methoden zur Berechnung des Informationswerts einer in der Linguistik einsetzbaren Matrix. In: *Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik* 16, S. 1-33.
- 002 1980a *Topologie des Finalfelds* (= Germansk Instituts Publikationer Odense Universitet (*GIP*) Nr. 23). Odense: Odense Universitet, 36 S.
- 001 1975 *Korrelatbegrebet i moderne lingvistisk teori belyst ved tysk eksempelmateriale* [Der Korrelatbegriff in moderner linguistischer Theorie, veranschaulicht durch Belege aus dem Deutschen].⁵ (mimeo) 147 S.

Literarische Übersetzung

Lotte Thomsens novelle *Byen ved floden Wölfli*, København 1987: Murante; ty.: *Die Stadt am Fluß Wölfli*, i: *Die Aktion* Band 73-75, s. 1177-1192, Hamburg 1991: Nautilus.

Zitiert unter

<http://www.mittelbayerische.de/wissen-nachrichten/wissenschaftssprache-im-wandel-21981-art1088223.html>

Deutschen nicht wiedergeben lassen.

⁵ Mit der Goldmedaille der Universität Kopenhagen ausgezeichnete Preisaufgabe.